

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

**«ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ СИНХРОННОМУ
ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ
(С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ)»**

Антоненко Ольга Михайловна

Руководитель Молоткова Юлия Викторовна

2018

РЕФЕРАТ

Антоненко Ольга Михайловна

Обучение студентов-филологов синхронному переводу текстов общественно-политического содержания (с китайского языка на русский)

Объем дипломной работы составляет 56 страниц. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы. Количество использованных источников – 37.

Ключевые слова: СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ, КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ, ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ.

Объект исследования: обучение синхронному переводу текстов общественно-политического содержания с китайского языка на русский.

Предмет исследования: методы обучения синхронному переводу текстов общественно-политического содержания с китайского языка на русский на основе аудиозаписей синхронного перевода на международных конференциях и совещаниях, а также новостей и текстов выступлений китайских политических деятелей на китайском языке.

Цель исследования: разработка комплекса упражнений для обучения студентов-филологов синхронному переводу текстов общественно-политического содержания с китайского языка на русский.

Методы исследования: системный анализ, структурно-функциональный, обобщение передового опыта.

Полученные результаты и их новизна: в данной работе были рассмотрены особенности синхронного перевода китайских общественно-политических текстов, как итог был разработан комплекс упражнений для обучения синхронному переводу текстов общественно-политического содержания с китайского языка на русский.

Рекомендации по использованию: данная работа может применяться для обучения синхронному переводу с китайского языка на русский на начальных этапах и использоваться в качестве дополнительного пособия при самостоятельном обучении начинающих переводчиков-синхронистов.

Область применения: переводоведение, педагогика, китайский язык.

РЭФЕРАТ

Антоненка Вольга Міхайлаўна

Навучанне студэнтаў-філолагаў сінхроннаму перакладу тэкстаў грамадска-палітычнага зместу (з кітайскай мовы на рускую)

Аб'ём дыпломнай работы — 56 с. Дыпломная работа складаецца з уводзінаў, дзвюх глаў, вывадаў, спіса выкарыстанай літаратуры. Колькасць выкарыстаных крыніц — 37.

Ключавыя словы: СІНХРОННЫ ПЕРАКЛАД, НАВУЧАННЕ СІНХРОННАМУ ПЕРАКЛАДУ, КІТАЙСКАЯ МОВА, КОМПЛЕКС ПРАКТЫКАВАННЯЎ, ГРАМАДСКА-ПАЛІТЫЧНЫЕ ТЭКСТЫ.

Аб'ект даследавання: навучанне сінхроннаму перакладу тэкстаў грамадска-палітычнага зместу з кітайскай мовы на рускую.

Прадмет даследавання: метады навучання сінхроннаму перакладу тэкстаў грамадска-палітычнага зместу з кітайскай мовы на рускую на аснове аўдыёзапісаў сінхроннага перакладу з кітайскай мовы на рускую на міжнародных канферэнцыях і нарадах, а таксама навіны і тэксты выступленняў кітайскіх палітычных дзеячаў на кітайскай мове.

Мэта даследавання: распрацоўка комплексу практыкаванняў для навучання студэнтаў-філолагаў сінхроннаму перакладу тэкстаў грамадска-палітычнага зместу з кітайскай мовы на рускую.

Метады даследавання: сістэмны аналіз, структурна-функцыянальны, абагульненне перадавога вопыту.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: у дадзенай працы былі разгледжаны асаблівасці сінхроннага перакладу кітайскіх грамадска-палітычных тэкстаў, як вынік быў распрацаваны комплекс практыкаванняў для навучання сінхроннаму перакладу тэкстаў грамадска-палітычнага зместу з кітайскай мовы на рускую.

Рэкамендацыі па выкарыстанні: дадзеная работа можа быць выкарыстана ў працэсе навучання сінхроннаму перакладу з кітайскай мовы на рускую на пачатковых этапах і а таксама ў якасці дадатковага дапаможніка пры самастойным навучанні перакладчыкаў-сінхраністаў.

Галіна выкарыстання: перакладазнаўства, педагогіка, кітайская мова.

ABSTRACT

Antonenka Volha

Training of students-philologists the simultaneous interpreting of social-political texts (from Chinese language into Russian)

The thesis consists of 56 pages. The structural parts of the thesis are: an introduction, two chapters, a conclusion and a list of references. The number of the used sources is 37.

Key words: SIMULTANEOUS INTERPRETING, THE CHINESE LANGUAGE, TRAINING OF SIMULTANEOUS INTERPRETING, THE SET OF TASKS, SOCIAL-POLITICAL TEXTS.

The object of the research is training the simultaneous interpreting of social-political texts from the Chinese language into Russian.

The subject of the research is methods of training the simultaneous interpreting of social-political texts from the Chinese language into Russian on the basis of audio records of simultaneous interpretation at international conferences and meetings, as well as news and speeches of Chinese politicians in the Chinese language.

The aim of the research is to develop the set of tasks for training of students-philologists the simultaneous interpreting of social-political texts from the Chinese language into Russian.

Methods of the research: systematic analysis, structural-functional, compilation of the best practices.

The received results and their newness: we reviewed the features of the simultaneous interpreting of social-political texts in the Chinese language, as a result, we developed the set of tasks for training the simultaneous interpreting of social-political texts from the Chinese language into Russian.

Recommendation for use: the thesis may be used for training the simultaneous interpreting of social-political texts from the Chinese language into Russian at the initial stages and as an additional material for self-training of interpreters.

The area of application: translation science, pedagogy, the Chinese language.